

**РАЗДЕЛ 4  
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА  
И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР**

**SECTION 4  
THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD  
AND CULTURES INTERACTION**

**РОЛЬ ПОЛИТОНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И  
ИТАЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
POLITONYMS IN ENGLISH AND ITALIAN PUBLICISTIC  
DISCOURSE**

***В.В. Завацкая***

***V. Zavatskaya***

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*e-mail: vzavatskaya@yahoo.com*

В статье обсуждаются роль и место политонимов в публицистическом дискурсе. Рассматриваются функции и значение политонимов. Выявлен функциональный потенциал контекстного употребления политонимов.

The article discusses the role and place of politonyms in publicistic discourse. The functions and significance of politonyms are considered. The functional potential of the contextual use of politonyms is determined.

*Ключевые слова:* публицистический дискурс; периферийные имена собственные; политонимы; функции политонимов.

*Keywords:* publicistic discourse; peripheral proper names; politonyms; functions of politonyms.

В современной ономастике периферийные имена собственные (политонимы, документонимы, гемеронимы и др.) привлекают определенное внимание исследователей, поскольку они являются важными составляющими текста. Систематизируя их в определенном тексте, ученые нередко сталкиваются с некоторыми проблемами, так как отсутствует логически выстроенная классификация периферийных онимов и существуют разные трактовки одного и того же термина.

Так, Н.В. Подольская выделяет две группы данных имен собственных: идеонимы (названия объектов умственной деятельности) и прагма-

тонимы (названия объектов прагматической деятельности). Некоторые разряды онимов отсутствуют в классификации Н.В. Подольской, например, фалеронимы (названия наград), эргонимы (деловые объединения людей), политонимы (эмблемы, символы государства), но в словаре эти термины приводятся [3, с. 16]. Опираясь на материалы словаря Н.В. Подольской, Н.А. Максимчук выделяет следующие разряды периферийных онимов: хрононимы (названия исторических периодов), политонимы, документонимы (названия документов, актов, законов), хремотонимы (названия посуды, оружия, драгоценностей, музыкальных инструментов и т.п.) и литературные имена. К политонимам она относит названия органов власти, партий, государственных и общественно-политических организаций, движений, союзов и др. [1, с. 103-104]. Таким образом, можно констатировать, что в ономастике существуют различные классификации имен собственных, однако единой и четкой классификации периферийных онимов нет.

Согласно Н.А. Максимчук, термин *политоним* отвечает критериям краткости, благозвучности, обладает ясной внутренней формой, большой содержательной емкостью, что указывает на соотношенность данных языковых единиц к общественно-политической сфере деятельности [2, с. 221]. Являясь неотъемлемым элементом публицистического дискурса, политонимы выполняют ряд функций, среди которых *ориентирующая* и *мотивирующая* занимают особое место. Данные языковые единицы не только указывают на тот или иной объект в общественно-политическом пространстве, они всегда несут дополнительную экстралингвистическую информацию.

Например, политонимы *Tory* (историческое название Консервативной партии Великобритании) и *Labor* (Лейбористская партия Великобритании) в англоязычных статьях часто употребляются в переносном значении и указывают на членов соответствующих партий:

“It is also vital the *Labour Party* provides clear opposition to a *Tory* Brexit by at least arguing to stay in the customs union and single market permanently,” he said [4].

«Также жизненно важно, чтобы Лейбористская партия открыто выступила против Брексита, предлагаемого Тори, по крайней мере, настаивая на том, чтобы остаться в Таможенном союзе и едином рынке на постоянной основе», - сказал он<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Здесь и далее перевод автора.

Под *Brexit* понимают процесс выхода Великобритании из Евросоюза. Данный оним широко известен носителям языка и характеризуется довольно высокой частотой воспроизведения в текстах публицистического стиля:

The Labour leader is facing mounting pressure from within his own party to shift stance and speak out against a hard *Brexit* [4].

Лидер Лейбористов постоянно сталкивается с давлением изменить позицию и выступить против жесткого Брексита со стороны своей собственной партии.

В данном примере политоним *Brexit* используется в переносном значении и функционирует коннотативно.

Рассмотрим следующий пример с онимом *Treasury*. Данное имя собственное указывает на Министерство финансов Великобритании и олицетворяет не сокровище (инвариант данного имени собственного), а служащих Министерства финансов:

Instead, he repeated his claim that officials are “fiddling the figures” and claimed the *Treasury* is “running policy that is not government policy” and then illicitly leaking details to journalists [4].

Вместо этого он снова заявил, что чиновники «играют с цифрами», а министерство финансов «проводит политику, которая не является политикой правительства» и незаконно передает сведения журналистам.

При помощи политонимов автор статьи нагнетает обстановку и сгущает краски, взывая к эмоциональной сфере массового адресата.

Имя собственное *Westminster* употребляется в следующем фрагменте также в переносном значении и обозначает не просто территорию (исторический район Лондона), а политический центр страны (Парламент):

But with MPs in *Westminster* blocking the ratification of the agreement, officials will begin meeting again [4].

Но поскольку парламентарии в Вестминстере блокируют ратификацию соглашения, представители власти возобновят переговоры.

Всего в англоязычных статьях анализу подверглись 78 имен собственных, представленных 211 словоупотреблениями. Среди них 76 политонимов (36%). Более детальный анализ показал, что среди имен собственных политонимы чаще всего становятся прецедентными (27 словоупотреблений из 76 или 13%): *Treasury* (2), *Brexiters* (5), *the EU* (9), *the European commission* (2), *the British Government* (2), *Westminster* (3), *the European Council* (1), *Labour* (1), *the White House* (1), *the Kremlin* (1).

В италоязычных статьях среди политонимов нами были выявлены имена собственные, в частности наименования политических организаций (il Senato, l'Aula, il Governo, l'Europa, il Parlamento, il Quirinale, la Nato, Palazzo Madama, il Pd, i M5s, Forza Italia, il Movimento, l'Esecutivo, la Lega, le Camere, il Colle, l'Ue, il Carroccio, Liberi e Uguali, Consiglio dei ministri, Palazzo Chigi).

Так, в следующем предложении оним *l'Aula* используется в прямом значении и указывает на зал заседания Парламента Италии:

La cronaca della giornata - Il capo dell'esecutivo in *Aula* tra Di Maio e Salvini: "Ascolto, esecuzione e controllo pilastri della nostra azione" [6].

Хроника дня: глава исполнительной власти в зале заседания Парламента между Ди Майо и Сальвини: «Слушание, выполнение и проверка основ нашей деятельности».

Данное имя собственное является прецедентным, т.к. оно обладает вторичностью: создается образ не просто некоего зала, а именно большого зала заседаний в Палаццо Монтечиторио (барочный дворец в Риме, в котором заседает Палата депутатов Италии (нижняя палата Парламента)).

Рассмотрим следующий фрагмент с онимами *il Colle* (администрация президента Италии), и *Le Camere* (парламент):

E infatti a quella scadenza pensa *il Colle*, un Governo "neutro" senza colore politico che possa fare la legge di bilancio, evitare l'aumento delle aliquote e poi sciogliere *le Camere* a dicembre [6].

На самом деле об этом сроке думают в администрации президента, о политически «нейтральном» правительстве, которое сможет принять закон о бюджете, избежать повышения налоговых ставок и затем распустить Парламент в декабре.

Данные политонимы являются прецедентными, т.к. употребляются в переносном значении, указывают на людей и их деятельность, а не на здания или государственные учреждения.

В следующем предложении имена собственные *il Palazzo Chigi* (официальная резиденция премьер-министра Италии) и *il Quirinale* (официальная резиденция президента Италии) также являются прецедентными, поскольку обладают коннотативностью и вторичностью:

Il decreto riformulato è ora al vaglio degli uffici di *Palazzo Chigi* e *Quirinale* [5].

Пересмотренный декрет в данный момент детально обсуждают в Палаццо Киджи и в Квиринале.

Всего и италоязычных статьях нами было проанализировано 101 имя собственное, которые были представлены

228 словоупотреблениями. Среди них 106 политонимов (46%). Приемы количественной обработки данных позволили выявить, что политонимы чаще всего становятся прецедентными (41 словоупотребление из 106 или 18%): *l'Aula* (2), *il Quirinale* (3), *i 5 Stelle* (16), *il Movimento* (2); *Piazza Grande* (2), *i grillini* (3), *i renziani* (3), *l'Esecutivo* (2), *il Colle* (2), *la Lega* (1), *le Camere* (1), *Palazzo Chigi* (2), *il Carroccio* (2).

Результаты анализа показали, что есть прямая зависимость между частотностью использования имени собственного и его способностью становится прецедентным феноменом. Употребление прецедентных политонимов, в равной степени характерно как для британских, так и для итальянских СМИ. Однако наблюдается определенное национально-культурное различие в их употреблении.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Максимчук, Н.А. Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении: в 2 ч. / Н.А. Максимчук. – Смоленск: СГПУ, 2002. – Ч. 1. – 184 с.
2. Максимчук, Н.А. Политонимы в системе ономастических единиц: статус, функции, значение / Н.А. Максимчук // Ономастика Поволжья: материалы XVI Междунар. науч. конф., посвящ. 50-летию юбилею первой Поволж. ономастич. конф. и памяти ее организатора В.А. Никонова, Ульяновск, 20-23 сентября, 2017 г.: в 2 т. / ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»; под ред. С.В. Рябушкиной [и др.] – Ульяновск, 2017. – с. 536.
3. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988 – 192 с.
4. Kentish, V. Tory Brexiteers “a direct threat to British democracy”, Labour MP Chuka Umunna says / V. Kentish // The Independent [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-chuka-umunna-tory-jacob-rees-mogg-steve-baker-brexiteers-direct-threat-democracy-a8193886.html>. – Date of access: 05.09.2020.
5. Perrone, M. Governo ai ferri cortissimi. È giallo su nuovo Cdm in settimana / M. Perrone // Il Sole 24 Ore [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access: <https://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2019-05-21/governo-ferri-cortissimi-e-giallo-nuovo-cdm-settimana-115959.shtml?uuid=AC4rv0F>. – Date of access: 29.08.2020.
6. Pretini, D. Governo Conte, il primo discorso del presidente “terzo”: “Populisti? Si se significa ascoltare i bisogni della gente” / D. Pretini // Il Fatto Quotidiano [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://www.ilfattoquotidiano.it/2018/06/05/governo-conte-il-primo-discorso-del-presidente-terzo-populisti-si-se-significa-ascoltare-bisogni-della-gente/4404468/>. – Date of access: 01.09.2020.